

FRANÇAIS

—

PULAAAR

FRANÇAIS

PULAAR

La présentation	innitagol
Je m'appelle Adama Bah.	mido wi'ee Aadama Bah.
Mon nom est Adama Bah.	innde am ko Aadama Bah.
Mon maitre s'appelle Monsieur Bah.	Dabi am wi'etee ko Ceerno Bah.
Comment s'appelle le maître ?	Eno dabi oo wi'etee?
Il s'appelle monsieur Bah.	Omo wi'ee dabi Bah.
Le maître s'appelle Bah.	Dabi oo wi'etee ko Bah.

Leçon5

Je m'appelle	Mido wi'ee
Fodé, comment s'appelle ton père?	Foodee no Baaba maa wi'etee?

Mon père s'appelle Boubou.	Baaba am ina wi'ee Buubu.
Fifi ,comment s'appelle ta mère?	Fiifi no neene ma wi'etee?
Fodé comment s'appelle ta grande-sœur?	No mawna debbo wi'etee?
Comment s'appelle ton petit-frère?	Eno miña wi'etee?
Mon frère s'appelle Abou.	Miñi am ina wi'ee Abu.
Retenons	Tesko wolla hakkilin
Père	Baaba
Mère	Neene
Frère	Banndiraado gorko
Sœur	Banndiraado debbo
Mon père s'appelle	Baaba am ina wi'ee
Ma mère s'appelle	Neene am ina wi'ee
Ma sœur s'appelle	Banndi am debbo wi'etee
Ton fils	Biya gorko
Ta fille	Biya debbo
Mon fils	Biyaam Gorko
Ma fille	biyaam debbo

Les Salutations	Calminaali
Bonjour! ça va?	Jam waali! No mbaɗ ɗaa?
Bonjour! Mamadou, comment ça va?	Jam waali Mammadu; No mbaɗ ɗaa?
Bonjour! Monsieur ,ça va bien?	Jam waali Dabi aɗa selli
Bonjour! Bineta ,comment ça va?	Jam waali Binta no mbaɗɗaa?
Bonjour! Monsieur, ça va bien?	Jam waali dabi! Aɗa selli?
Ça va bien et toi?	Mido selli! Eno anne?
Je vais bien. Merci au revoir.	Mido selli a jaaraama, ngonon e jam.
Retenons	Tesko wolla hakkilin
Bonjour	Jam waali
Comment ça va?	No ngooru ɗaa? (No mbaɗ ɗaa?)
Ça va bien.	Mido selli.
Je vais bien.	Mido e jam.
Et toi?	Eno anne?
Au revoir.	Ngonon e jam.
Bonsoir	Jam ñalli
Bonsoir! Monsieur	Jam ñalli Dabi

Bonsoir! Mamadou	Jam ñalli Mammadu
Bonsoir! Bineta	Jam ñalli Binta
Bonsoir! Monsieur	Jam ñalli Dabi
Ça va bien?	Aɗa selli?
Retenons	Tesko wolla Hakkilin
Bonsoir	Jam ñalli
Bonsoir! monsieur	Jam ñalli dabi
Bonsoir! Mamadou	Jam ñalli Mammadu
Bonsoir! Bineta	Jam ñalli Binta
Les Dates	Ñaldi
La semaine	yontere
Le mois	Lewru
L'année	Hitaande
Dans la semaine il y'a sept jours.	E nder yontere eden njogii balde jeedidi.
Lundi	Altine (tenen)
Mardi	Talaata

Mercredi	Alarba
Jeudi	Alkamisa
Vendredi	Aljumaa
Samedi	Aset
Dimanche	Dewo
Les mois de l'année sont–	Lebbi hitaande ko–
Janvier	Siilo
Février	Colte
Mars	Mbooy
Avril	Seedto
Mai	Duujaal
Juin	Korse
Juillet	Morso
Aout	Juko
Septembre	Silto
Octobre	Yarkomaa
Novembre	Jolal
Décembre	Bowte

Retenons	Tesko wolla hakkilin
Jour	Ñalngu
Semaine	Yontere
Mois	Lewru
Année	Hitaande
L'hivernage	Ndunngu
L'hivernage à Kita	Ndunngu to Kita
C'est le mois de juin	Ko lewru korse.
Les nuages se forment dans le ciel.	Duule ina denta e asamaan.
La première pluie tombe ; il pleut.	Yiiwoonde adande toḃii; nana toḃa.
Il y'a beaucoup de vent.	Ina heewi henndu.
Le tonnerre gronde.	Digaali ina diira.
Les maisons tombent.	Cuudī caamii.
Bientôt !!l'herbe va pousser.	Ḃooyataa hudo fudat.
Les arbres retrouveront leurs feuilles.	Ledde keḃta cudaari.
Tout sera vert à Kita.	Fof wontat haako ñebbe.
Ali l'éleveur	Aali gaynaako

Regardez cet homme.	Yeewee oo gorko.
Il s'appelle Ali.	O wi'etee ko Aali.
Que fait Ali?	Hol ko Aali wadata?
Il garde les animaux.	Omo (reena) ayna jawdi.
Quel animal voyez vous?	Hol siifaa daabaaji njiyoton?
Que donne la vache?	Hol ko nagge rokkata?
La vache donne du lait.	Nagge ina rokka kosam.
La saison sèche	Waktu ceedu
La saison sèche à Kita	ceedu to Kiita
Après l'hivernage, c'est la saison sèche.	Caggal ndunngu ko ceedu.
Il ne pleut plus.	Dum toбатаа hankadi.
Tout est sec.	Fof yoorat.
Les herbes deviennent sèches.	Kudooli fof njoora.
Le vent emporte au loin les herbes.	Henndu mobba hudo nawa to woddi.
Les feuilles des arbres deviennent jaunes.	Berfetti ledde oolda.
Les feuilles tombent.	Berfetti caama.
Les mares n'ont plus d'eau.	Beeli kora.
Il n'y a pas d'eau dans les puits.	Ndiyam alaa e bulli.

Les animaux ont faim.	Jawdi heydii.
Le soleil chauffe fort sur la tête.	Naange wilii e hoore no feewi.
Il fait chaud.	Ena wuli.
Tout le monde a soif.	Yimbe fof domda.
Tout le monde transpire.	Yimbe fof mbarña.
L'heure	Waktu
Lire l'heure	Janngude waktu
Quelle heure est -il?	Hol waktu jondo?
La cuisinière	Debbo defoowo
La femme que vous voyez, s'appelle Binta.	Debbo mbo nji'oton oo wi'ete ko Binta.
Que fait binta?	Hol ko Binta wadata?
Binta prépare le repas.	Binta ina defa bottaari.
Binta prépare le riz.	Binta ina defa maaro.
On prépare le riz avec de l'huile.	Ndefirten maaro ko nebbam.
Le poisson	Lidfi
La tomate	Tamaate
L'oignon	Basalle

Binta prépare le riz dans la marmite	Binta ina defa maaro e nder barma.
On l'appelle Binta la cuisinière.	Mbi'en binta ko defoowo.
La lessive	Guppol wolla lootgol comci
Fanta lave les habits de la famille	Fanta na lootna comci galle.
La femme que vous voyez s'appelle Fanta.	Oo debbo mo nji'oton ko Fanta wiyete.
Que fait Fanta?	Hol ko fanta waɗata?
Fanta lave les habits dans une bassine.	Fanta ina lootna e nder paan.
On lave les habits avec le savon.	Lootnirten comci ko saabunnde
On rince les habits dans un seau d'eau propre.	Caɓiten e ndiyam comci ɗi e nder siwo laaɓɗo.
On les etale au mur pour sécher.	Liiren ɗi e ɓalal mbele ɗi njoora.
On voit le pantalon.	Eɗen nji'a heen pantalon.
Le boubou	Wutte mawɗo
La robe	Kamis
La fête au village	Kew e wuro
Le 22 Septembre à Kita	Ñande 22 Silto to Kiita

C'est la fête	Ko kew
Quelle est la plus grande fête à Kita?	Hol kew burdo mawnude to Kiita?
C'est la fête du 22 Septembre.	Ko 22 Silto.
Qui vient à la fête du 22 Septembre?	Holi aroobe e oon kew 22 Silto?
Le commandant; le maire, les villages du cercle	Kumaandan; Meer e gure saraaji.
Que font les gens?	Hol ko yimbe bee mbadta?
Retenons	Hakkilin wolla tesko.
Une fête	kew
C'est une fête.	Ko dum kew.
Tout le monde vient à la fête	Yimbe fof ngarat e kewo ngoo.
Le commandant	Kumaandan
Le maire	Meer
Les villages du cercle	Gure saraaji diiwaan
Les gens tapent le tam-tam.	Yimbe ina piya bawdi.
Les gens mangent	Yimbe na ñaama.
La mosquée	Jamaa, (Jumaa)
Leçon 27: La mosquée du village	Jamaa wuro

Je vois une mosquée.	Mido yi'a jamaa.
Comment est la mosquée?	Hol no jamaa oo wa'i?
La mosquée est grande.	Jamaa oo ina mawni.
Qui sont les gens devant la mosquée?	Holi bee yimbe wonbe yeeso jamaa?
Ce sont les musulmans.	Ko juulbe.
Que font ces gens là?	Hol ko yimbe be mbadta doo?
Ils font l'ablution.	Ebe calligoo.
Avec quoi font ils l'ablution?	Hol ko be calligortoo?
Ils font l'ablution avec la bouilloire.	Ebe calligoroosatalla.
Le voyage.	Danngal.
Mamadou et Babadi vont en voyage.	Mammadu e Baabadi ina danno o.
Qu'est ce que mamadou et Babadi font?	Hol ko Mammadu e baabadi mbadata?
Mamadou et Babadi voyagent.	Mammadu e baabadii ina dannoo.
Comment voyagent Mamadou et Babadi?	Hol no Mammadu e Baabadi dannortoo?
Mamadou voyage en voiture.	Mammadu dannortoo ko mobil.
Babadi voyage à pied.	Baabadii dannortoo ko koyngal.

Retenons	Tesko wolla hakkilin
On voyage.	Eḏen ḏannoo.
Un sac.	Saawdu wolla sakkoos.
On voyage avec un sac.	Eḏen ḏannoroo sakkoos.
Voiture.	Werlaa (mobel)
On voyage en voiture.	Eḏen ḏannoroo werlaa (mobel)
Rapide.	Yaawi.
C'est plus rapide .	Ko ḑuri yaawde.
On voyage en voiture par-ce-que c'est plus rapide.	Eḏen ḏannoroo werlaa(mobel) sabu ko kam ḑuri yaawde.
Fatigue.	Tampere.
Ne fatigue pas.	Tampintaa.
Argent.	Kaalis (kopporeeje)
On n'a pas d'argent?	En ngalaa kaalis (kopporeeje)
Le temps.	Sa'aa.

Voilà Mamadou.	Mammadu nani.
Voilà Babadi.	Baabadii nani.
Qu'est .. ce que est arrivé à l'arbre?	Hol ko hebi lekki kii?
C'est le vent qui souffle.	Ko henndu wutti.
Qu'est...ce que Mamadou a?	Hol ko Mammadu wondi?
Mamadou à froid.	Mammadu ko jaangaado.
Que porte Mamadou?	Hol ko Mammadu bami?
Mamadou porte une couverture.	Mammadu bami ko mbajju.
Pourquoi Mamadou porte une couverture?	Hol ko saabi Mammadu ina bama mbajju?
Parce qu'il a froid.	Saabi dum ko omo jaangaa.
Il fait froid aujourd'hui.	Edum jaangi hannde.
Voilà maintenant Babadi.	Jooni Baabadii nani.
Babadi se chauffe au feu.	Baabadii ina itoo e jayngol.
Comment est Babadi devant le feu?	Hol no Baabadii wa'i e yeeso jayngol ngol?
Devant le feu; Babadi a chaud.	Baabadii ina wulaa sara jayngol ngol.
Il fait chaud devant le feu.	Ina wuli e yeeso jayngol.
Retenons.	Tesko wolla hakkilin.

Le vent.	Henndu.
C'est le vent.	Ko henndu.
Le vent souffle.	Henndu ina wutta.
Froid.	Jaangol.
Abou a froid.	Abu ina jaangaa.
Il fait froid.	Ina jaangi.
Une couverture.	Mbajju.
Mamadou porte une couverture.	Mammadu mojiima mbajju.
Il fait froid aujourd'hui.	Ina jaangi hannde.
Se chauffer.	Wulnaade (itaade)
Babadi se chauffe au feu.	Baabadii ina wulnoo(itoo).
Il fait chaud devant le feu.	Ina wuli e yeeso jayngol.
Le jardin d'Aminata.	Ngesa sewo sewooji (sardinje) Aminata.
Voilà Aminata.	Aminata nani.
Que fait Aminata?	Hol ko Aminata wadata?
Aminata arrose le jardin.	Aminata ina wisa ngesa mum sewo sewooji.
Qu'est-ce qu'il y'a dans le jardin de aminata?	Hol ko woni e nder ngesa aminata hee?

Dans le jardin d'Aminata il y'a la tomate.	E nder ngesa Aminata ina wadɪ tamaate.
Est-ce que Aminata peut mettre autre chose dans son jardin?	Mbela Aminata ina waawi wadde goddum he nder ngesa mum?
Oui; elle peut mettre le piment.	Eey omo waawi wadde toon ñomoko.
L'oignon.	Basalle.
La salade.	Salaat.
Les choux.	Suppom.
Pour que son jardin donne beaucoup.	Ngam ngesa makko yeeñcina ko heewi.
Aminata met le fumier.	Aminata ina wada heen doornde.
Que signifie «arroser»?	Hol ko woni wisde?
Faire le maraichage.	Wadde ndemanteeri.
La récréation.	Pooftel.
Dans la cour de récréation.	E nder boowal pooftel.
Que voyez-vous?	Hol ko nji'oton?
Je vois une école.	Mido yi'a janngirdu.
Que voyez-vous encore?	Hol ko nji'oton kadi?
Je vois les élèves qui jouent.	Mido yi'a almudɓe ina pija.
Les enfants jouent-ils dans la classe?	Almudɓe ɓee, ɓe pija ko e nder janngirdu?

Non; les enfants ne jouent pas dans la classe.	Alaa ɓe pijataa nder janngirdu.
Où est-ce qu'ils jouent?	Hol to ɓe pijata?
Ils jouent dans la cour.	Ɓe pijata ko e nder digiral hee.
Les élèves jouent à quoi?	Hol ko almuɗɓe ɓee pijata?
Les élèves sautent.	Almuɗɓe ɓee ina ndiwa.
Courent.	Ndoga.
Rient.	Njala.
Mangent.	Ñaama.
La ville.	Teeru.
Une ville.	Wuro teeru.
Maison en étage.	Kuɓeeje pawondirɗe.
Poteux électriques.	Ledde kuɓɓooje jayngol.
Goudron.	Mbeddaaji laaltaadi.
Des voitures.	Werlaaji.
C'est quoi?	Ko woni?
C'est la ville.	Ko teeru.
Que voyez-vous?	Hol ko ji'oton?
Je vois des maisons en étage.	Mido yi'a kuɓeeje pawondirɗe.

Je vois des poteaux électriques.	Mido yi'a ledde kuɓɓooje jayngol.
Je vois le goudron.	Mido yi'a mbeddaaji laaltaadi.
Bamako est une ville.	Bamako ko wuro teeru.

